

**MUNICIPALITÉ DE
VALLÉE-DES-RIVIÈRES**

ARRÊTÉ NO. 12-2025-VDR

Services d'eau et d'égouts

En vertu des pouvoirs que lui confère la *Loi sur la gouvernance locale*, L.R.N.-B. 2017, c. 18 et ses modifications, le conseil municipal de Vallée-des-Rivières dûment réuni, adopte ce qui suit :

SECTION 1 :	DÉFINITIONS
SECTION 2 :	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
SECTION 3 :	CONTRAT
SECTION 4 :	BRANCHEMENT ET DÉBRANCHEMENT
SECTION 5 :	SERVICES D'EAU
SECTION 6 :	SERVICES D'ÉGOUTS
SECTION 7 :	ÉQUIPEMENTS DE MESURAGE
SECTION 8 :	FACTURATION
SECTION 9 :	RECOUVREMENT
SECTION 10 :	INFRACTION
ANNEXE A :	CONTRAT DE SERVICE

Ces sections qui font parties intégrantes du présent arrêté, sont adoptés par la présente et s'appliquent dans les limites de la municipalité de Vallée-des-Rivières.

ABROGATION

1. L'adoption du présent arrêté abroge les arrêtés suivants :

Arrêté 22-1 du village de Sainte-Anne-de-Madawaska et ses modifications;

Arrêté 56-2016-STL de la ville de Saint-Léonard et ses modifications;
2. L'abrogation des arrêtés municipaux mentionnés ci-haut, ne vise en rien les pénalités, le renoncement ou la responsabilité, encourus avant l'abrogation, ainsi que toute procédure visant l'application de telles pénalités, renoncement, responsabilité, terminés ou en instance au moment de l'abrogation; ni n'abroge, ne défait, ne perturbe, n'invalide ou ne touche de façon préjudiciable toute instance ou matière quelconque, qu'elle soit terminée, existante ou en instance, au moment de l'abrogation.
3. Le français à prédominance sur l'anglais en cas de différence entre les deux textes.

1.0 DÉFINITIONS

**MUNICIPALITY OF
VALLÉE-DES-RIVIÈRES**

BY-LAW NO. 12-2025-VDR

Water and sewer services

Pursuant to the authority vested in it by the *Local Governance Act*, R.S.N.B. 2017, c. 18 and its amendments, the municipal council of Vallée-des-Rivières duly assembled enacts as follows:

SECTION 1:	DEFINITIONS
SECTION 2:	GENERAL PROVISIONS
SECTION 3:	CONTRACT
SECTION 4:	CONNECTION AND DISCONNECTION
SECTION 5:	WATER SERVICES
SECTION 6:	SEWER SERVICES
SECTION 7:	METERING EQUIPMENTS
SECTION 8:	BILLING
SECTION 9:	COLLECTION
SECTION 10:	OFFENCE
SCHEDULE A:	SERVICE CONTRACT

These sections that are part of this by-law are hereby adopted and apply within the boundaries of the municipality of Vallée-des-Rivières.

ABROGATION

1. The adoption of this by-law repeals the following by-laws:

By-law 22-1 of the village of Sainte-Anne-de-Madawaska and its amendments;

By-law 56-2016-STL of the town of Saint-Léonard and its amendments;
2. The repeal of the by-laws mentioned above shall not affect any penalty, forfeiture, or liability incurred before such repeal or any proceeding for enforcing the same, completed or pending at the time of repeal; nor shall it repeal, defeat, disturb, invalidate or prejudicially affect any matter or thing whatsoever completed, existing or pending at the time of repeal
3. In case of a problem of interpretation, the French version shall apply.

1.0 DEFINITIONS

1.1 Dans le présent arrêté, les définitions suivantes sont applicables:

- a) "ACNOR" désigne l'Association canadienne de normalisation;
- b) "branchement" désigne le raccordement des conduites d'eau et/ou d'égouts à partir du bien-fonds du propriétaire au réseau municipal d'eau ou d'égouts;
- c) "client" désigne un propriétaire ou un abonné qui reçoit ou a reçu des services d'eau et/ou d'égouts de la municipalité et qui peut être un particulier, une association, organisation, corporation, établissement, commerce une entreprise, société ou société en nom collectif;
- d) "propriétaire" désigne une personne au nom duquel un bien réel a été établi en vertu de la *Loi sur l'évaluation* et inclue ses héritiers, successeurs, exécuteurs testamentaires, directeurs et ayants droit;
- e) "personne" désigne un individu, une association, société en nom collectif, société, une municipalité, un organisme fédéral ou provincial, un agent ou un employé d'un tel individu ou d'une telle organisation;
- f) "code" désigne le Code national de la plomberie du Canada en vigueur;
- g) "conseil" désigne le conseil municipal de Vallée-des-Rivières;
- h) "contrat" désigne une entente entre un client et la municipalité pour les services d'eau et/ou d'égouts; le raccordement et l'utilisation de ces services par un client constituent aussi une entente;
- i) "directeur" désigne le directeur/greffier nommé par le conseil et/ou ses représentants autorisés;
- j) "eau non contaminée" désigne de l'eau à laquelle rien n'a été rajouté lors de son utilisation, ou que personne en a modifié l'utilisation;
- k) "eau pluviale" désigne l'eau de pluie ou autre précipitation naturelle

1.1 In this by-law, the following definitions are applicable:

- a) "CSA" means Canadian Standards Association;
- b) "connection" means the linking of the water and/or sewer pipes from the owner's property to municipal water or sewer system;
- c) "customer" means an owner or a consumer that is receiving or has received water and/or sewer services from the municipality and who can be an individual, association, organization, corporation, institution, business or enterprise, a corporation or a partnership;
- d) "owner" means the person in whose name land is assessed under the *Assessment Act* and includes his heirs, successors, executors, directors and assigns;
- e) "person" means an individual, association, partnership, corporation, municipality, Provincial or Federal agency, or an agent or employee thereof;
- f) "code" means the National plumbing code of Canada in effect;
- g) "council" means the Vallée-des-Rivières Town Council;
- h) "contract" means an agreement between a customer and the municipality for the water and/or sewer services; the linking and the use of such services by a customer also constitutes an agreement;
- i) "director" means the director/clerk named by the council and/or his designated representatives;
- j) "uncontaminated water" means water to which nothing has been added as a consequence of its use, or that no one has modified its use;
- k) "stormwater" means water from rainfall or other natural

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| incluant la fonte de la neige ou de la glace; | precipitation including the melting of snow or ice; |
| l) "eaux usées" désignent tout déchet liquide contenant des matières animales, végétales ou minérales dans une solution ou en suspension, à l'exception des eaux non contaminées; | l) "used water" means any liquid waste containing animal, vegetable or mineral matter in a solution or in suspension, except uncontaminated water; |
| m) "eaux usées transportées" désignent les eaux usées enlevées d'un puisard d'absorption, d'une fosse septique, latrines septiques ou chimiques, de toilettes chimiques ou portatives, bassin des eaux usées ou de tout autre système domestique ou commercial; | m) "hauled used water" means waste removed from a cesspool, a septic tank system, a privy vault or pit, a chemical or portable toilet, a sewage holding tank or any other household or commercial sewage system; |
| n) "égout pluvial" désigne un égout pour la collecte et le transport des eaux non contaminées, des eaux pluviales, du drainage d'un terrain ou à partir d'un cours d'eau, ou de toute combinaison de ces éléments; | n) "storm sewer" means a sewer for the collection and transmission of uncontaminated water, storm water, drainage from land or from a watercourse or any combination thereof; |
| o) "équipements de mesurage" désignent tous les compteurs, équipements et appareils répondant aux normes de l'ACNOR et exigés par la municipalité pour protéger, contrôler et mesurer la consommation d'eau fournie à un client; | o) "metering equipment" means all meters, equipment and devices responding to CSA standards and required by the Town to protect, control and measure the water consumption supplied to a customer; |
| p) "opérateur" désigne l'exploitant d'une installation ou d'une activité à laquelle s'applique les dispositions du présent arrêté, y compris les exécuteurs, les directeurs et les cessionnaires de telles personnes; | p) "operator" means the operator of any facility or activity subject to the provisions of this by-law and includes the executors, directors and assigns of such person; |
| q) "frais de service" désigne les frais liés au service d'un contrat ou un client, dont la consommation d'eau est mesurée par compteur, établie en fonction d'une période donnée et spécifiée dans le barème des tarifs; ces frais constituent un élément de calcul de la facture et sont établis indépendamment de la quantité d'eau consommée; | q) "service charges" means the cost of providing service per contract or established customer, that water consumption is metered, for a fixed period as specified in the rate schedule; these charges constitute an element in calculating the bill independently of the amount of water consumed; |
| r) "habitation unifamiliale" désigne une résidence ne contenant qu'une unité d'habitation; | r) "single family dwelling" means a dwelling containing only one dwelling unit; |
| s) "industriel" signifie appartenant à l'industrie, à la fabrication, aux commerces, entreprises, ou établissements relevant de tels secteurs; | s) "industrial" means pertaining to industry, manufacturing, commerce, trade, business, or institutions; |
| t) "intercommunication" désigne tout raccordement d'eau temporaire, permanent ou éventuel qui peut | t) "cross connection" means any temporary, permanent or potential water connection that may allow |

- permettre un refoulement de matières contaminées, polluantes ou contagieuses et d'autres matériaux ou substances qui altéreront la qualité de l'eau dans le réseau d'eau municipal;
- u) "matières" désigne tout solide, liquide ou gaz;
- v) "municipalité" désigne la Ville de Vallée-des-Rivières;
- w) "Service TRAVAUX PUBLICS", désigne le Service des Travaux publics de la Ville de Vallée-des-Rivières, ses représentants, agents et employés;
- x) "soupape d'arrêt" désigne un dispositif de contrôle du débit d'eau provenant du réseau d'eau municipal et raccordé à une conduite d'eau d'un propriétaire;
- y) "station d'épuration d'égouts" désigne tout ouvrage pour la collecte, le transport, le traitement ou l'élimination des eaux usées, ou toute partie de tel ouvrage;
- z) "trésorier" désigne le trésorier de la municipalité de Vallée-des-Rivières
- aa) "tuyau de service" désigne le tuyau partant de la valve allant jusqu'à la propriété
- bb) "tuyau principal" tous les tuyaux appartenant à la ville
- cc) "système" le système comprend tous les tuyaux d'eau et d'égouts appartenant à la ville
- dd) "coût d'installation" toute dépense occasionnée pour placer des tuyaux à partir du tuyau principal jusqu'à la valve (valve incluse) et installer le compteur à l'eau
- backflow of contaminated polluting matter, infectious matters, other material or substance that will change the water quality in the municipal water system;
- u) "matter" means any solid, liquid or gas;
- v) "municipality" means the Town of Vallée-des-Rivières;
- w) "PW Department" means the Town of Vallée-des-Rivières Public Works Department, its representatives, agents and employees;
- x) "curb stop" means a control valve device to regulate the flow of water from the municipal water system and connected to an owner's water service pipe;
- y) "sewage works" means any works for the collection, transmission, treatment or disposal of sewage, or any part of such works;
- z) "Treasurer" means the treasurer of the Town of Vallée-des-Rivières
- aa) "Service pipes" means pipes starting from the valve to the property.
- bb) "main pipes" all pipes that belongs to the municipality
- cc) "system" all the water and sewer pipes that belong to the municipality
- dd) "installation charges" all expenses to install the pipes from the main pipe all the way to the valve (valve included) and install the water meter

SECTION 2

2. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 2.1 Le présent arrêté a pour objet de réglementer la distribution, l'approvisionnement, la vente et l'utilisation du réseau d'eau et/ou d'égouts de la municipalité de Vallée-des-Rivières.
- 2.2 Tous les nouveaux développements et prolongements de rues sont assujettis aux

SECTION 2

2. GENERAL PROVISIONS

- 2.1 The purpose of this by-law is to regulate the distribution, supply, sale, and use of water and/or sewer system for the Town of Vallée-des-Rivières.
- 2.2 All new developments and street extensions are subject to the requirements of the Vallée-des-

	exigences de l'Arrêté municipal de Vallée-des-Rivières sur le Lotissement en vigueur.		Rivières Municipal Subdivision By-law in effect.
2.3	Sous réserve des dispositions du présent arrêté, les services d'eau et d'égouts sont disponibles aux clients selon les frais et charges identifiés dans la politique « BARÈME DES TARIFS – EAU ET ÉGOUTS ».	2.3	Subject to the provisions of this by-law, water and sewer services shall be supplied to customers at such rates and charges as specified in policy " RATES SCHEDULE – WATER AND SEWER ".
2.4	La municipalité doit faire preuve de diligence en fournissant des services réguliers et ininterrompus d'eau et d'égouts, mais ne garantit pas un approvisionnement constant en eau ni une pression d'eau suffisante ou uniforme et n'est responsable d'aucune blessure ou dommage causé ou occasionné par l'interruption de l'approvisionnement en eau, par l'opération du réseau d'eau et d'égouts, par la pression d'eau ou la variation de celle-ci, par la création d'un vide sur le réseau d'eau ou l'écoulement intermittent du réseau d'égouts.	2.4	The municipality shall use diligence in providing a regular and uninterrupted water and sewer service, but does not guarantee a constant supply of water nor a sufficient or uniform water pressure and shall not be liable for any damage or injury caused or done by reason of the interruption of the water supply, water and sewer operation, water pressure or its variation, drawing of a vacuum on the water system, or intermittent flow of the sewer system.
2.5	En plus des pouvoirs conférés par le présent arrêté, la municipalité peut adopter des règlements, politiques ou guides qu'elle juge nécessaires au bon fonctionnement du service d'eau et d'égouts.	2.5	In addition to the powers vested by this by-law, the municipality may adopt regulations, policies or guides which it deems necessary to provide good operation of water and sewer services.
2.6	Le directeur assure la gestion et la direction de tous les travaux du Service TRAVAUX PUBLICS et est responsable de la mise en application des arrêtés et règlements, politiques ou guides s'y rapportant.	2.6	The director provides the management and direction of all the works of the PW Department and is responsible for the application of all related by-laws and regulations, policies or guides.
2.7	<u>Accès à la propriété</u> : Le directeur ou toute personne agissant en son nom, est autorisé à visiter et à examiner tout bien immobilier ou personnel, ainsi que l'intérieur et l'extérieur de tout bâtiment, afin de déterminer si le présent arrêté ou tout autre règlement est respecté et appliqué; les propriétaires, locataires ou occupants de tels bâtiments sont obligés d'accueillir les représentants et répondre à toutes leurs questions portant sur le présent arrêté.	2.7	<u>Property access</u> : The director or any person acting on his behalf are authorized to visit and examine any real estate or personal property, along with the interior and exterior of any building whatsoever, to ascertain that this by-law or other regulations are observed and followed and the owners, tenants or occupants of these buildings are hereby obligated to welcome these officers and answer all their questions pertaining to this by-law.
2.8	<u>Interdictions</u> : Il est interdit à quiconque de briser, d'endommager, détruire, dégrader, toucher, causer ou de permettre que soit brisé, endommagé, détruit, dégradé ou touché toutes	2.8	<u>Restrictions</u> : No person shall break, damage, destroy, deface or tamper or cause or permit the breaking, damaging, destroying, defacing or tampering of any municipal water or sewer installations.

installations du service municipal d'eau ou d'égouts.

- | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.9 | <p><u>Adoption du code</u> : L'ensemble des règles et règlements contenus dans le code sont, par les présentes, adoptés et font partie intégrante du présent arrêté comme s'ils y étaient explicitement énoncés.</p> | 2.9 | <p><u>Code adoption</u>: All rules and regulations in the Code are hereby adopted and made part of this by-law as if all such rules and regulations were recited herein.</p> |
| 2.10 | <p>Tout propriétaire doit s'assurer que toute plomberie ou appareils de plomberie et toutes pièces d'équipements reliés aux services d'eau et d'égouts de la municipalité respectent les normes et règlements du code et soient installés et maintenus conformément aux recommandations du manufacturier et/ou aux exigences du service TRAVAUX PUBLICS.</p> | 2.10 | <p>Every owner shall make sure that any plumbing or plumbing fixtures and all pieces of equipment connected to water supply and sewer age of the municipality comply with standards and code regulations and are installed and maintained in accordance with manufacturer's recommendations and/or service requirements PW.</p> |
| 2.11 | <p>Tout propriétaire, dont les installations de plomberie ne permettent pas l'accès des conduites municipales d'eau et d'égouts pour fins d'inspection, devra assumer les frais pour les rendre conformes et accessibles. Si aucun accès n'est aménagé, la municipalité ne sera pas responsable des dommages causés aux biens immobiliers résultant d'une telle omission ou négligence.</p> | 2.11 | <p>Every owner whose plumbing does not allow access to inspection equipment of water and sewer pipes, will assume the cost to make them compliant and accessible. If no access is installed, the municipality will not be liable for any damage to property resulting from such failure or neglect.</p> |

SECTION 3

3. CONTRAT

- 3.1 Tout client raccordé aux services d'eau et d'égouts est automatiquement réputé avoir conclu un contrat avec la municipalité pour la fourniture de ces services. Il est jugé qu'un contrat existe entre le client et la municipalité pour l'approvisionnement en eau et des services d'égouts à des tarifs et à des frais tels que déterminés par le présent arrêté.
- 3.2 Le propriétaire d'une bâtisse est le responsable de la facture pour les services d'eau et d'égouts de la propriété, même si la propriété est habitée par quelqu'un autre que lui-même et sa famille. Aucune entente privée entre le propriétaire et le locataire ne sera reconnue par le conseil municipal. Les factures pour le service d'eau et d'égouts sont une charge contre la propriété et peuvent être

SECTION 3

3. CONTRACT

- 3.1 Any customer connected to the water and sewer services is automatically deemed to have entered into a contract with the municipality for the provision of these services. A contract is deemed to exist between the customer and the municipality for the supply of water and sewer services at such rates and for such charges as are determined by this by-law.
- 3.2 The owner of the building is responsible for the invoice for the water and sewer services of the property, even if the property is occupied by someone else other than the person itself or the family. No agreement between the owner and the tenant will be recognized by the municipal council. The invoices for the water and sewer services are a charge against the property and can be collected by the law as are the property taxes.

perçues en loi comme le sont les taxes sur la propriété.

SECTION 4

4. BRANCHEMENT ET DÉBRANCHEMENT

4.1 La municipalité se réserve le droit de débrancher à tout moment ou de refuser de brancher les services (d'eau et/ou d'égouts) pour n'importe laquelle des raisons suivantes:

- a) compte en souffrance et défaut de paiement, à l'exception des clients ayant obtenu une entente de recouvrement en vertu de la section 9 du présent arrêté
- b) refus d'effectuer les réparations nécessaires telles qu'exigées par le service TRAVAUX PUBLICS;
- c) pour défektivité de plomberie ou pour les biens immobiliers condamnés;
- d) pour raison de fraude ou pour empêcher la fraude ou l'abus;
- e) refus de signer un contrat;
- f) raccordement ou réparation au service d'eau ou d'égouts sans permission;
- g) menace de violence envers le personnel municipal ou ses entrepreneurs;
- h) renseignements faux ou erronés sur le contrat;
- i) Sur demande d'un organisme gouvernemental de discontinuer le service ou de la force policière d'empêcher l'accès à la propriété;
- j) accès aux installations du client non sécuritaire ou non acceptable;
- k) pour violation d'une disposition du présent arrêté.

4.2 Les services d'eau et d'égouts ne seront pas fournis à un ou à des bâtiments, ou aux locaux d'un client, à moins que la plomberie et d'autres appareils de plomberie dans de tels bâtiments ou de tels locaux aient été aménagés

SECTION 4

4. CONNECTION AND DISCONNECTION

4.1 The municipality reserves the right to disconnect at any time or refuse to connect the water and/or sewer services for any of the following reasons:

- a) outstanding account and non-payment, except for customers who have entered into a collection agreement under Section 9 of this by-law.
- b) refusal to make necessary repairs as required by the PW Department;
- c) for defective plumbing conditions or otherwise condemned properties;
- d) for fraud or to prevent fraud or abuse;
- e) refusal to sign a contract;
- f) water or sewer connection or repairs without permission;
- g) threats of violence towards city staff or its contractors;
- h) false or misleading information on the contract;
- i) upon notification from a government body to discontinue service or police to avoid the premise;
- j) access to customer installations not secure or unacceptable;
- k) for violation of a provision of this by-law.

4.2 Water and sewer services shall not be supplied to any building, buildings or a customer's premises, unless the plumbing and other fixtures in such buildings or premises have been installed in accordance with the rules,

conformément aux règles, aux règlements et aux exigences du code et du service TRAVAUX PUBLICS et sont protégés contre la gelée.

4.3 Le propriétaire d'un bâtiment situé sur un terrain contigu à une rue ou à un endroit public, doté d'un conduit principal d'eau et d'égouts, doit installer, dans les six mois de la disponibilité du service, des branchements avec ce conduit principal, ainsi que les dispositifs ou appareils qui peuvent être nécessaires pour satisfaire aux exigences sanitaires qui s'appliquent au bâtiment et aux locaux.

4.4 Si le propriétaire d'un bâtiment visé au paragraphe ci-haut néglige ou refuse de se conformer audit paragraphe, le trésorier doit voir à ce que ledit propriétaire soit facturé, et le propriétaire est responsable des paiements aux tarifs fixés dans la politique « **BARÈME DES TARIFS – EAU ET ÉGOUTS** » à moins qu'une exemption soit applicable.

4.5 Le propriétaire ou le client qui demande que le service d'eau au bâtiment ou au bien immobilier soit interrompu à la soupape d'arrêt pour d'autres raisons qu'une réparation immédiate, doit donner à la municipalité un préavis de quarante-huit heures (48) et ledit propriétaire sera responsable, avant l'ouverture du service, des frais prévus dans le barème de tarif.

SECTION 5

5. SERVICES D'EAU

5.1 Le service TRAVAUX PUBLICS est autorisé d'entrer sur toute propriété en tout temps pour y effectuer les vérifications nécessaires en rapport avec les modalités du présent arrêté.

5.2 Lorsque le service d'eau d'un client requiert un dispositif de contrôle, les dispositions suivantes sont applicables :

- a) suppresseur : toutes pièces d'équipements nécessaires pour augmenter la pression d'eau sont aux frais du propriétaire;
- b) réducteur de pression : toutes les pièces d'équipements nécessaires, pour réduire une pression excessive sur le service d'eau municipal, sont aux frais du propriétaire. Avant d'ouvrir une valve pour donner le

regulations and requirements of the code and the PW Department and are protected from frost.

4.3 The owner of any building located upon land abutting upon a street or public place wherein there is a sewer main, or water main shall install within 6 months of the service being available, connections with such sewer main and water main and such apparatus and appliances as may be required to ensure the proper sanitary conditions of the building and premises.

4.4 In the event the owner of any building referred to in subsection above neglects or refuses to comply with said subsection, the treasurer shall cause said owner to be billed, and the owner shall be responsible for the payments of the rates as established in the policy "**RATES SHEDULE – WATER AND SEWER**" unless an exemption is applicable.

4.5 An owner or a customer that requests that the water service to such a building or property be "shut-off" at the curb stop for other reasons than immediate repairs, shall give the municipality a 48-hour notice, and said owner shall, before the restoration of such service, pay the municipality the fees as set out in the rate schedule.

SECTION 5

5. WATER SERVICES

5.1 The PW Department is authorized to enter any property at any time for necessary checkout regarding the terms of this by-law.

5.2 When a customer's water system requires a control device, the following measures apply:

- a) booster pump: all necessary equipment or parts to increase the water pressure is the owner's responsibility.
- b) pressure reducing valve: all necessary equipment or parts to control excess pressure on the municipal water system are the owner's responsibility. Before opening a water valve to permit the water service, the municipality

service d'eau, la municipalité peut exiger qu'une valve réductrice de pression soit installée, aux frais du propriétaire.

- c) Chaque nouvelle construction dans la municipalité devra faire les prévisions pour l'installation d'une soupape de contrôle de pression sur le réservoir à l'eau chaude afin d'éviter les dégâts par le bris de tuyau d'eau chaude dû à une trop grande pression. La municipalité ne sera pas responsable des dommages causés par l'eau aux édifices qui ne disposent pas d'une soupape de contrôle de pression.

5.3 Borne-fontaine privée et système d'extincteurs automatiques contre les incendies. Si le réseau d'eau municipal est utilisé, les directives suivantes sont applicables :

- a) Le propriétaire est responsable des coûts d'installation, d'entretien et de déneigement;
- b) L'entretien et la vérification devront être effectués en conformité avec la plus récente édition du Code National de prévention des incendies et ces règlements;
- c) La vérification annuelle des systèmes d'extincteurs automatiques est obligatoire et est la responsabilité du propriétaire;
- d) La vérification annuelle des bornes-fontaines privées sera effectuée par le propriétaire au frais du propriétaire et toutes pièces défectueuses devront être réparées ou remplacées aux frais du propriétaire selon les normes du Code National de prévention des incendies en vigueur et ces règlements.

Interdictions

5.4 NUL NE DOIT:

- a) Fermer ou interférer de quelque façon que ce soit, une vanne maîtresse ou une soupape d'arrêt du réseau d'eau municipal, sans avoir obtenu au préalable la permission du directeur.

can require that a reducing pressure valve be installed, at the owner's expense.

- c) Each and every new construction within the municipality shall include the installation of a pressure relief control valve on the hot water reservoir in order to avoid a broken pipe due to excessive pressure. The municipality shall not be held liable for any water damage in any building not equipped with a pressure relief control valve.

5.3 Privately-owned fire hydrant or automatic sprinkler systems against fire. If the municipal water system is used, the following guidelines are applicable:

- a) The owner shall be responsible for the entire costs of installing, maintaining and snow removal;
- b) The maintenance and testing shall be done in accordance with the most recent version of the National Fire Protection Association Codes and standards;
- c) The annual testing of automatic sprinkler systems is mandatory and is the responsibility of the owner;
- d) The annual testing of privately-owned fire hydrants shall be done by the owner, at the owner's expense and all parts identified as defective shall be repaired or replaced by the owner in accordance with the National Fire Protection Association Codes in effect and its standards.

Restrictions

5.4 NO ONE SHALL:

- a) Turn off or in any way interfere with a main water valve or a shutoff valve in the municipal water system without first obtaining permission from the director.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>b) ouvrir ou perturber de quelque façon une borne-fontaine privée ou appartenant à la municipalité, sans avoir obtenu au préalable la permission du directeur, ou en cas d'incendie, du chef du service des incendies ou de l'officier en service.</p> <p>c) fournir ou permettre que soit fournie de l'eau à d'autres locaux, à même les appareils de plomberie aménagés dans ses locaux.</p> <p>d) endommager ou maintenir dans un mauvais état de fonctionnement un tuyau de distribution d'eau, une soupape, un robinet, un bain, une toilette ou tout autre appareil utilisant l'eau municipale ou d'utiliser ou de permettre l'utilisation de ladite eau de manière à ce qu'elle soit gaspillée ou consommée d'une mauvaise façon.</p> <p>e) raccorder leur bien-fonds au réseau d'eau municipal sans avoir obtenu au préalable une permission écrite du directeur.</p> | <p>b) open or in any way interfere with any fire hydrant whether municipally or privately-owned without first obtaining permission from the director or in the case of fire, the Fire chief or the Officer on duty.</p> <p>c) supply water or allow to be supplied from any of the fixtures installed on the owner's premises to any other premises.</p> <p>d) damage or maintain in a state of disrepair a water delivery pipe, valve, faucet, bath, toilet or any other apparatus using municipal water or to use or permit the use of said water in a manner that such water is wasted or consumed in an ill-manner.</p> <p>e) Connect their property to the municipal water system without prior written permission from the director.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

5.5 Il est interdit d'utiliser le service d'eau municipal pour :

- a. arroser les pelouses, les jardins ou les plantes quand il pleut;
- b. arroser la neige pour la faire fondre;
- c. servir d'agent de refroidissement dans toute nouvelle pièce d'équipement.

5.5 It is prohibited to use the municipal water service for:

- a. watering lawns, gardens or plants while it is raining;
- b. watering the snow to make it melt;
- c. using as cooling agent in any new piece of equipment.

Restrictions de consommation d'eau

5.6 La municipalité peut prendre les mesures nécessaires pour restreindre la consommation d'eau du réseau municipal lorsque les réserves d'eau deviennent insuffisantes.

5.7 Lorsque le directeur craint une pénurie d'eau municipale qui pourrait mettre en danger la sécurité et la santé publique, il peut, en vertu du présent arrêté, publier ou émettre un avis public ordonnant l'interruption et l'arrêt:

- a) de l'arrosage des pelouses, des terrains ou de tout autre bien immobilier;
- b) du lavage et/ou du rinçage de véhicules, d'entrées ou de tout autre utilisation d'eau similaire;

Water consumption restrictions

5.6 The municipality may take the necessary steps to restrict the municipal water system consumption when the water supplies becomes insufficient.

5.7 Whenever the director fears a municipal water shortage which could jeopardize safety and public health, he shall, pursuant to this by-law, release or transmit a public notice directing the discontinuance and stoppage of:

- a) the watering of lawns, lands or any other property;
- b) the washing and/or rinsing of vehicles, driveways or any other type of similar use;

les lave-autos commerciaux ou ouverts au public sont exempts à moins d'un avis spécifique émis par le directeur;

public or commercial car washes are exempt unless a specific notice is submitted by the director;

c) de l'utilisation de toute pièce d'équipement utilisant de l'eau municipale comme agent de refroidissement;

c) the use of any apparatus using municipal water as a cooling agent;

d) du vidage continu d'une piscine et par le remplacement de l'eau usée par de l'eau municipale;

d) the continuous emptying of a swimming pool and replacement of the used water by municipal water;

e) toutes autres circonstances jugées abusives par le directeur.

e) any other circumstances considered excessive by the director.

5.8 Lorsque les circonstances le nécessitent, l'directeur peut, en vertu du présent arrêté, mettre fin à la période d'interdiction avant l'expiration du premier délai publié, en publiant un avis d'annulation. Il est aussi autorisé à prolonger par avis public la durée de l'interdiction.

5.8 Where circumstances warrant, the director is hereby authorized to terminate the prohibition period before expiration of the delay first published, by publishing an annulment notice. He is also authorized to extend by public notice the duration of the prohibition.

5.9 Le directeur ou son représentant peut, en vertu du présent arrêté, intercepter, débrancher ou suspendre l'approvisionnement en eau à quiconque est en violation des dispositions du présent article. La présente disposition ne doit pas être interprétée comme étant contraire aux autres dispositions du présent arrêté.

5.9 The director or his representative is hereby authorized to intercept, disconnect or suspend the water supply to anyone found in contravention of any of the provisions of this section. This disposition is not to be construed as being in contradiction with the other provisions of this by-law.

5.10 Quiconque est en violation des dispositions du présent article est coupable d'une infraction et est passible sur condamnation sommaire d'une amende, tel que prévu dans le présent arrêté.

5.10 Any person who contravenes any of the dispositions of this section is guilty of an offense and is liable on summary conviction to a fine as described in this by-law.

Contrôle de l'intercommunication (jonction fautive)

Cross connection control (faulty junction)

5.11 Toute intercommunication sur le réseau d'eau municipal est interdite à moins de répondre aux exigences du service TRAVAUX PUBLICS.

5.11 Any cross connection on the municipal water system is prohibited unless it meets the standards of the PW Department.

5.12 Tous les nouveaux branchements au réseau d'eau municipal, demandés après l'entrée en vigueur du présent arrêté, doivent être munis de dispositifs anti-refoulement si exigé par l'inspecteur de plomberie.

5.12 All new connections to the municipal water system, requested after this by-law is in effect, will require the installation of backflow preventers if required by a plumbing inspector.

5.13 Le choix, l'installation, l'entretien et l'essai pratique de tous les dispositifs anti-refoulement doivent être conformes à la dernière révision de l'ACNORB64.10 et du

5.13 The choice, the installation, maintenance and the field test of all back flow preventers shall conform to the last review of the CSA B64.10

Canadian Cross Connection Control Manual.

- 5.14 Si une intercommunication existe sans une protection anti-refoulement, telle qu'exigée dans le présent arrêté, l'alimentation en eau sera immédiatement interrompue ou débranchée et des frais de fermeture s'appliqueront. Le service d'eau ne sera rétabli que lorsque la situation aura été corrigée et des frais d'ouverture s'appliqueront.
- 5.15 Il est interdit d'installer une conduite de dérivation ou tout autre dispositif pouvant réduire l'efficacité d'un dispositif anti-refoulement installé sur le réseau d'approvisionnement municipal en eau.
- 5.16 Toute altération ou réparation effectuée sur un dispositif anti-refoulement existant devra être inspectée par le représentant du service TRAVAUX PUBLICS et répondre aux normes du code avant la réouverture du service d'eau.
- 5.17 Nul ne doit brancher, faire brancher, ou permettre que demeurent branchés toute tuyauterie, appareil de plomberie ou sanitaire, tout raccord, contenant ou autre appareil, de façon qui, dans toutes circonstances, peut permettre à l'eau, à des eaux usées ou à toute matière nuisible ou susceptible d'être nuisible, de pénétrer le réseau d'eau municipal.
- 5.18 Si un état d'intercommunication se trouve à exister, lequel état, selon l'opinion de l'inspecteur, peut s'avérer dangereux ou est contraire au paragraphe susmentionné, le directeur peut:
- a) interrompre le service d'eau; ou
 - b) signifier un avis au client de corriger la faute dans une période maximum de 30 jours, ou dans un délai fixe plus court. Si le client ne respecte pas l'avis, l'inspecteur peut procéder sous le paragraphe (a) du présent article.
- 5.19 Le directeur peut exiger l'installation de dispositifs anti-refoulement pour le réglage de l'intercommunication ou jonction fautive sur le réseau des

and the *Canadian Cross Connection Control Manual.*

- 5.14 If a cross connection does exist without the back flow preventer as requested in this by-law, the water supply will be immediately shut off or disconnected, and closure charges will apply. The water service will only be reestablished when the situation has been corrected, and opening charges will apply.
- 5.15 No bypass piping or other device capable of reducing the effectiveness of a backflow preventer shall be installed on the municipal water supply system.
- 5.16 Any modification or repair made on an existing backflow preventer will be inspected by the PW Department representative and must conform to the standards of the Code before the water service is re-opened.
- 5.17 No one shall connect, cause to be connected, or allow to remain connected, any plumbing or sanitary piping, fixture, fitting, container or appliance, in a manner which, under any circumstances, may allow water, wastewater, or any harmful, or potentially harmful matter, to penetrate the municipal water system.
- 5.18 If a cross-connection condition is found to exist which in the opinion of the director can be dangerous or is contrary to the aforesaid subsection, the director may either:
- a) shut off the water service; or
 - b) give notice to the customer to correct the fault within a maximum period of 30 days, or a specified lesser period. If the customer fails to comply with such notice, the director may proceed in accordance with clause a) of this section.
- 5.19 The director may require the installation of backflow prevention devices for cross connection control to be installed on the customer's

canalisations d'eau du client aux sources possibles de la contamination et/ou sur le branchement d'eau général.

- 5.20 Si le directeur exige l'installation d'un dispositif anti-refoulement, ce dispositif sera mis à l'essai sur installation, ou plus souvent si l'directeur ou le personnel du service TRAVAUX PUBLICS l'exige, afin de démontrer que le dispositif est en bon état de fonctionnement. Le client doit présenter un rapport sur toutes les mises à l'essai du dispositif, dans les 30 jours d'un essai.
- 5.21 Si un essai démontre qu'un dispositif anti-refoulement n'est pas en bon état de fonctionnement, l'directeur doit signifier un avis au client d'effectuer les réparations ou de remplacer le dispositif dans un délai maximum de 30 jours ou dans un délai fixe plus court, et, si le client ne se conforme pas à un tel avis, l'directeur doit fermer le service d'eau ou les services.
- 5.22 Lorsqu'une inspection annuelle du dispositif anti-refoulement est exigée par le service TRAVAUX PUBLICS, le frais sera la responsabilité du client.
- 5.23 Le branchement d'eau général ne doit pas être ouvert à la soupape d'arrêt jusqu'à ce que le réseau de plomberie privé ait été approuvé par le représentant du service TRAVAUX PUBLICS; ceci n'interdit pas l'utilisation d'un service d'eau aux fins de la construction sur une période limitée si le directeur est satisfait que des dispositions adéquates aient été prises pour empêcher les refoulements et les intercommunications.

SECTION 6

6. SERVICES D'ÉGOUTS

- 6.1 Le service TRAVAUX PUBLICS peut entrer sur toute propriété en tout temps pour y effectuer les vérifications nécessaires en rapport avec les modalités du présent arrêté.
- 6.2 Il est interdit aux propriétaires de raccorder leur bien-fonds au réseau d'égouts municipal sans avoir obtenu une permission écrite de la municipalité.

water piping at the sources of potential contamination and/or on the water service pipe.

- 5.20 Where a backflow preventer is required by the director, that device shall be tested upon installation, or more often if required by the director or the personnel of PW service, to demonstrate that the device is in good working condition. The customer shall submit a report on all tests performed on a device within 30 days of the test.
- 5.21 If a test shows that a backflow preventer device is not in good working condition, the director shall give notice to the customer to make repairs or replace the device within a maximum period of 30 days or a specified lesser period, and if the customer fails to comply with such notice the director shall shut off the water service or services.
- 5.22 When an annual inspection of the backflow preventer device is required by the PW Department, the fee is the customers responsibility.
- 5.23 The water service pipe shall not be turned on at the shut-off valve until the private plumbing system has been approved by the PW Department representative; this shall not prohibit the use of a water service for construction purposes for a limited time if the director is satisfied that adequate provision is made to prevent back flow and cross connections.

SECTION 6

6. SEWER SERVICES

- 6.1 The PW Department is authorized to enter any property at any time for necessary verification regarding the terms of this by-law.
- 6.2 Owners shall not connect their property to the municipal sewer system without prior written permission from the municipality.

6.3 Tout propriétaire de résidences ou autre bâtiment existant devra débrancher du système d'égout sanitaire de la municipalité tout tuyau y acheminant les eaux pluviales de sa propriété sauf les tuyaux de drainage de la fondation.

6.3 Any owner of an existing residence or other existing building shall disconnect from the municipal sanitary sewer system any pipes discharging surface water to the said sewer system except foundation drainage.

Contamination

6.4 Le propriétaire ou l'exploitant doit voir à ce que tout bâtiment ou toute installation qui produit des eaux usées autres que des déchets humains soit doté des égouts collecteurs nécessaires pour retenir de telles eaux usées et les empêcher de pénétrer dans le réseau d'égouts de la municipalité à moins d'avoir obtenu au préalable une entente pour le prétraitement des égouts avec le Directeur.

Contamination

6.4 It is mandatory for the owner or operator of any building or facility which produces waste other than human waste to be equipped with the appropriate collector traps to hold such waste and prevent it from entering the municipality's sewer system unless a prior agreement for pre-treatment has been obtained from the director.

Dispositifs anti-refoulement des égouts

6.5 Tout propriétaire doit faire installer, à ses frais, des dispositifs anti-refoulement, répondant aux normes du code, sur ses tuyaux d'égouts et les maintenir, en tout temps, en bon état de fonctionnement.

Sewer Backflow preventer devices

6.5 All owners must install, at their own expense, backflow preventer devices, responding to code standards, on their sewer lines and maintain them in good working condition at all times.

6.6 Tout propriétaire doit s'assurer que ces installations de plomberie répondent aux normes du code afin d'empêcher les gaz du système d'égouts sanitaires de pénétrer à l'intérieur du bâtiment et de les maintenir, en tout temps, en bon état de fonctionnement.

6.6 Every owner shall ensure that his plumbing installation meets the Code standards to prevent gas from sanitary sewer system to penetrate the building and to maintain them, at all times, in good working condition

6.7 Si un propriétaire néglige ou omet d'installer ou de faire installer des dispositifs anti-refoulement sur ses tuyaux d'égouts, la municipalité ne sera pas responsable de tout dommage causé aux biens immobiliers résultant d'une telle omission ou négligence.

6.7 If an owner neglects or omits installing or having installed backflow preventer devices on his sewer lines, the municipality shall not be held responsible or liable for any damage done to the property by such omission or negligence.

Intercepteurs

6.8 Tout propriétaire de garage public, station-service, poste de lavage de véhicules ou d'équipements, d'un commerce de préparation des aliments, restaurant ou autre établissement du genre qui a des équipements ou des activités pouvant nuire ou obstruer le réseau d'égouts municipal, est dans l'obligation d'installer un intercepteur de graisse, de sable, d'huile ou de matières inflammables, répondant à ces besoins spécifiques.

Interceptors

6.8 All owners of public garages, service stations, vehicle and equipment washing establishments, food preparation establishments, restaurants or other similar properties that have equipment or activities that can harm or obstruct the municipal sewer system, must install a grease, sand, oil or flammable waste interceptor, meeting their specific needs.

6.9 Les intercepteurs, tels que mentionnés dans l'article précédent, doivent être conformes aux normes du code et installés afin de permettre qu'on puisse y accéder pour le nettoyage et l'inspection et être toujours maintenus en bon état de fonctionnement.

6.9 Interceptors, as mentioned in the above paragraph, shall conform to the code standards and be located so as to be accessible for cleaning and inspection and be always maintained in good working condition.

Normes applicables au service d'égouts

6.10 Toutes les autres normes applicables au service d'égouts sont identifiées à la politique « **BARÈME DES TARIFS – EAU ET ÉGOUT** ».

6.11 S'il est trouvé une situation qui, de l'opinion du directeur, est contraire aux normes provinciales, le directeur peut :

- a) interrompre immédiatement le service ou les services d'eau et d'égouts; ou
- b) signifier un avis au client de rectifier la faute dans un délai maximum de 30 jours, ou dans un délai fixe plus court et, si le client ne se conforme pas à un tel avis, le directeur peut prendre les mesures prévues à l'alinéa a) mentionnée ci-haut.

Applicable standards to sewer services

6.10 All other applicable standards for the sewer service are identified in the policy "**RATES SCHEDULE – WATER AND SEWER**".

6.11 If a condition is found to exist which in the opinion of the director is contrary to the provincial standards, the director may either:

- a) shut off the water and sewer service or services immediately; or
- b) give notice to the customer to correct the fault within a maximum of 30 days, or a specified lesser period, and if the customer fails to comply with such notice, the director may proceed in accordance with clause a) mentioned above.

SECTION 7

7. ÉQUIPEMENTS DE MESURAGE

7.1 La ville de réserve le droit d'installer les équipements de mesurage des services d'eau sur toute propriété à laquelle l'eau est raccordée au réseau municipal de distribution, tel qu'exigé par le service des Travaux publics, selon les dispositions suivantes :

- a) Propriété résidentielle unifamiliale ou appartements dont la municipalité exige les équipements de mesurage, des équipements seront fournis et installés au frais de la municipalité pour leurs installations initiales.
- b) Toute propriété à usage commercial, industriel, institutionnel ou autres usages ou risques identifiés dans le code, les dispositions suivantes sont applicables :

i. Les compteurs d'eau ainsi

SECTION 7

7. METERING EQUIPMENTS

7.1 The city reserves the right to install water service metering equipment on any property connected to the municipal distribution system, as required by the Public Works Department, under the following provisions:

- a) For single-family residential properties or apartments, the municipality will provide and install the metering equipment at the municipality's expense for the initial installation.
- b) For properties used for commercial, industrial, institutional, or other purposes, or where there are identified risks according to the code, the following provisions apply:

i. Only the water meters and

que leur installation sont seulement fournis par la municipalité lors de l'installation initiale; les dispositifs de protection pour anti-refoulement et de contrôle ainsi que leurs essais et leurs installations seront défrayés par le propriétaire. Toutes ces pièces d'équipement et leurs installations doivent répondre aux normes établies par le code à la satisfaction du service de Travaux Publics.

their installations will be provided by the municipality at the time of initial installation; backflow prevention devices and control devices, along with their testing and installation, will be at the expense of the property owner. All equipment and installations must meet the standards set by the code and be satisfactory to the Public Works Service.

- c) Tous les frais reliés aux travaux de menuiserie ou à la finition de recouvrement des équipements de mesurage seront la responsabilité du propriétaire.
- d) Tous les frais reliés à l'installation d'une mise électrique à la terre lors de l'installation des équipements de mesurage sont la responsabilité du propriétaire.

- c) All fees relating to carpenter work or metering equipment covering finishing shall be the responsibility of the owner.
- d) All costs associated with the installation of an electrical grounding during installation of measuring equipment are the responsibility of the owner.

7.2 Tout propriétaire dont l'approvisionnement en eau est mesuré par compteur doit:

7.2 Every owner whose water supply is measured by meter shall:

- a) être responsable des équipements de mesurage installés sur sa propriété;
- b) protéger les équipements de mesurage; et
- c) être responsable de toute perte du, ou de tout dommage causé à tout équipement de mesurage sauf si le dommage est causé par la municipalité.

- a) be responsible for the metering equipment installed on his service;
- b) protect the metering equipment; and
- c) be liable for any damage to, or loss of the metering equipment resulting from any cause other than damage by the municipality.

7.3 Tout propriétaire doit fournir un endroit approprié, avec espace accessible et suffisant pour vérification régulière, à l'intérieur du bâtiment, près de l'entrée de la conduite d'eau et près du robinet d'arrêt pour faire l'installation des équipements de mesurage, et l'endroit devra être à l'épreuve du gel.

7.3 Every owner shall provide a space that is suitable, with ease of access and sufficient space for regular inspection, located within the building near the point of entry of the water service pipe and on the customer side of the shut-off valve, for the installation of the metering equipment, sheltered from freezing temperatures.

7.4 Le propriétaire devra chauffer suffisamment l'édifice et prendre toutes les précautions nécessaires afin de prévenir l'endommagement du compteur et des équipements de mesurage; s'il y a endommagement, le propriétaire sera responsable de faire les réparations ou le remplacement à ces frais.

7.4 The owner shall be required to maintain sufficient heat in the building to prevent damage to any meter located in such building, and take all other reasonable precautions to prevent damage to the meter and metering equipment; if damage occurs, the repairs or replacement shall be the responsibility of the owner.

- 7.5 Lorsque la propriété d'un client ne comprend pas un bâtiment adéquat pour l'installation des équipements de mesurage ou, si le bâtiment n'est pas suffisamment protégé contre le gel, l'inspecteur peut ordonner la construction d'un local à l'épreuve de la gelée pour l'installation des équipements de mesurage. Les coûts liés à cette installation seront la responsabilité du propriétaire.
- 7.6 Tous les équipements de mesurage installés par la municipalité ou pour la municipalité sont et demeurent la propriété de la municipalité.
- 7.7 Les coûts liés à la réparation ou le remplacement des équipements de mesurage qui sont endommagés ou perdus seront la responsabilité du propriétaire.
- 7.8 Lorsqu'il est impossible de faire la lecture d'un compteur d'eau, il est permis à la municipalité de faire une estimation du volume d'eau consommé. Un rajustement à la lecture précédente sera effectué lorsque le compteur d'eau sera disponible pour lecture.
- 7.9 Lorsqu'un propriétaire requiert la vérification de la précision d'un compteur d'eau, il doit verser un frais encourus et ce frais lui sera remboursé seulement si la précision du compteur vérifié est évaluée incorrect en vertu des normes de American Water Works Association et est au désavantage du client.
- 7.10 NUL NE DOIT : enlever les équipements de mesurage ou toucher de quelque façon que ce soit aux équipements de mesurage fixés à un service d'eau de la municipalité à moins d'avoir obtenu l'approbation de l'inspecteur.
- 7.5 Where the premises of a customer are of such nature that the metering equipment cannot be properly installed in a building, or if the building is not sufficiently frost proofed, the director may order the construction of an approved frost proof chamber in which the metering equipment can be installed. All fees related to this installation shall be the responsibility of the owner.
- 7.6 All metering equipment installed by the municipality or for the municipality are and shall remain the property of the municipality.
- 7.7 The cost related to the repair or replacement of the metering equipment that has been damaged or lost shall be the responsibility of the owner.
- 7.8 Where it is not possible to read a water meter, it will be permissible for the Municipality to estimate the water consumption. Adjustment to the previous reading shall be made when the meter is available for reading.
- 7.9 Where an owner requests that a meter be tested for accuracy, a fee for expenses shall be required; such fee shall be refunded only if the tested meter is found to be inaccurate pursuant to the American Water Works Association standards and is a disadvantage for the customer.
- 7.10 NO ONE SHALL: remove or in any way interfere with any metering equipment affixed to a water service of the municipality unless he has obtained the approval of the director.

SECTION 8

8. FACTURATION

- 8.1 Le propriétaire est responsable d'acquitter tous les tarifs d'eau et d'égouts, frais de raccordement et autres frais relatifs au service d'eau et d'égouts ou de tous les autres frais imposés en vertu de la politique « **BARÈME DES TARIFS – EAU ET ÉGOUT** » et ce, en ce qui concerne tous ces biens immobiliers, qu'ils soient

SECTION 8

8. BILLING

- 8.1 The owner is liable for all water and sewer rates, service connection fees and any other fees related to the water and sewer services and all other charges imposed pursuant to the policy "**RATES SCHEDULE – WATER AND SEWER**", with respect to all his properties, whether occupied or not by himself or his tenants.

occupés ou non par lui-même ou par ses locataires.

- 8.2 Le propriétaire d'un bâtiment qui n'est pas raccordé à une conduite principale d'eau et d'égouts de la municipalité longeant le terrain où est situé le bâtiment, doit payer le tarif prévu à cet effet, sauf exception approuvée par le conseil.
- 8.3 Les services d'eau et d'égouts ne seront pas fournis à des locaux si le propriétaire ou l'occupant de tels locaux à un compte non réglé avec la municipalité.
- 8.4 La municipalité se réserve le droit de débrancher ou de refuser de raccorder le service d'eau et d'égouts pour tout client ayant un compte en souffrance et défaut de paiement à l'exception des clients ayant obtenu une entente de recouvrement.
- 8.5 Toute personne ou propriétaire, qui cause des dommages au réseau municipal d'eau ou d'égouts, est tenu de payer tous les frais déterminés par le service TRAVAUX PUBLICS.

Tarifs et frais divers

- 8.6 Toute dépense occasionnée par la réparation du tuyau partant du tuyau principal jusqu'à la connexion et/ou la valve normalement située à la limite du chemin sera absorbée par la municipalité. Toute autre dépense occasionnée par la réparation du tuyau partant de la connexion et/ou la valve allant jusqu'à la propriété devra être payée par le propriétaire.
- 8.7 Il n'est pas obligatoire pour la ville de dégeler immédiatement le tuyau principal ou les tuyaux de service lorsque les services sont coupés à cause du gel. Il est entendu, cependant, que dans la mesure du possible, les services d'eau et d'égouts seront dégelés. La ville n'est pas tenue responsable de la perte des services d'eau et d'égouts ou de toute autre perte subséquente occasionnée par le gel, tel que perte occasionnée par le dégel.
- 8.8 Les dépenses occasionnées pour dégeler les tuyaux principaux du service d'eau, dégeler ou nettoyer les tuyaux principaux du système d'égouts, seront absorbées par la municipalité. Les dépenses occasionnées pour dégeler les tuyaux de service ou nettoyer les

8.2 The owner of a building that is not connected with the municipality's water and sewer service line running by the land on which the building stands shall pay a rate as prescribed. The council can approve some exceptions.

8.3 Water and sewer services will not be provided to premises if the owner or occupant of such premises has an outstanding account with the municipality.

8.4 The municipality may shut off or refuse the water supply or sewer service to any customer who has an outstanding or unpaid account except for customers who have an agreement for collection.

8.5 Any person or owner who causes damages to the municipal water or sewer system, is responsible for paying all fees specified by the PW Department.

Rates and miscellaneous charges

- 8.6 All expenses caused by pipe repair starting from the main pipe to the connection and/or valve normally located at the limit of the road will be absorbed by the municipality. All other expenses cause by pipe repair starting from the connection and/or valve to the property should be paid by the owner.
- 8.7 The town is not obligated to thaw the main pipe or the service pipe immediately when the service is stopped by the frost. It is agreed, although, when it is possible, that the water and sewer service will be thawed. The town is not responsible for the loss of water and sewer services or of other losses caused by the frost, or the losses caused by thawing.
- 8.8 The expenses incurred to thaw the main pipes of the water service, thaw or clean the main pipes of the sewer system, will be absorb by the municipality. The expenses incurred to thaw the pipes of the service of water and sewer system, clean the pipes of service of sewer

tuyaux de service du système d'égouts de la propriété jusqu'au tuyaux principaux du système d'eau et d'égouts, seront payées par le propriétaire.

8.9 Le propriétaire est responsable de prouver à la ville que le ou les tuyaux de service ont besoin de réparation sur l'emprise de la ville. La ville remboursera les dépenses d'investigation si les tuyaux endommagés sont la responsabilité de la ville.

8.10 Lorsque des frais, des tarifs et des droits payables en vertu du présent arrêté, demeurent impayés après la date d'échéance, le trésorier fera rajouter une pénalité pour le non-paiement telle qu'indiquée dans la politique « **BAREME DES TARIFS – EAU ET ÉGOUTS** ».

Services d'eau

8.11 Les tarifs d'eau applicables à un client dont l'approvisionnement est déterminé par un taux fixe annuel ou par compteur consistent en une redevance annuelle pour les services tels que prévus dans la politique Barème des tarifs - eau et d'égout.

8.12 Advenant qu'un bris d'une pièce d'équipement est survenu pendant la période de facturation antérieure et occasionne des frais d'eau supplémentaires à un propriétaire, ce dernier pourra faire une demande de réévaluation de son compte, par le trésorier de la municipalité, et pourrait être éligible à un crédit relatif aux frais supplémentaires occasionnés par le bris.

8.13 Utilisation d'une borne-fontaine : Une personne doit obtenir l'approbation de l'inspecteur pour utiliser ou s'approvisionner à l'eau municipale provenant d'une borne-fontaine et doit payer les frais identifiés par le service TRAVAUX PUBLICS.

8.14 Fermeture et ouverture du service d'eau :

- a) Fermeture et/ou ouverture du service d'eau pour réparation immédiate pendant les heures normales de travail : aucun frais.

system, from the property to the main lines will be paid by the owner

8.9 The owner is responsible to prove to the town that the service line or lines need repairs on the town's property. The town will reimburse investigation expenses if the broken lines are the town's responsibility.

8.10 When any user charge, rate, and fee payable under this by-law remains unpaid after the due date, the Treasurer shall add a penalty for non-payment on all unpaid accounts as specified in the policy "**RATES SCHEDULE – WATER AND SEWER**".

Water services

8.11 The water rates applicable to a customer whose supply is determined by a fixed rate or by a meter consist of an annual charge for services as set out in policy Rates schedule – Water and sewer.

8.12 In the event that a broken piece of equipment occurred during the previous billing period and causes additional water costs to the owner, the owner may request a reassessment of its account by the treasurer of the municipality, and may be eligible for a credit for the additional costs caused by the breakage.

8.13 Fire hydrant use: A person must be authorized by the director and pay fees as prescribed by the PW Department to use water from a fire hydrant.

8.14 Water service opening and closing:

- a) Water service closing and/or opening for immediate repairs during the normal working hours: no fees.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>b) Fermeture et/ou ouverture du service d'eau pour réparation immédiate effectuée avant ou après les heures normales de travail : des frais de dépenses s'appliquent.</p> | <p>b) Water service closing and/or opening for immediate repairs outside normal working hours: Expenses fees are applicable.</p> |
| <p>c) Toute autre fermeture et/ou ouverture du service d'eau qui n'est pas pour des réparations immédiates : Les frais d'ouverture et de fermeture du service identifiés dans la politique « BARÈME DES TARIFS – EAU ET ÉGOUTS », des tarifs sont applicables ainsi que les frais en dehors des heures normales de travail, si applicable.</p> | <p>c) All other water service closing and/or opening that are not for immediate repairs: Opening and closing fees identified in the policy "RATES SCHEDULE – WATER AND SEWER" are applicable, and also the fee for outside normal working hours, if applicable.</p> |
| <p>d) Des exemptions de frais seront applicables lors de sinistres qui rendent le bâtiment inutilisable ou autres situations particulières approuvées par l'inspecteur.</p> | <p>d) Fee exemptions will be applicable during disasters that make the building unusable or other particular situations approved by the director.</p> |

8.15 Tous les autres frais liés à l'utilisation du service d'eau seront déterminés par le service TRAVAUX PUBLICS.

8.15 All other fees relating to water services shall be determined by the PW Department.

Services d'Égouts

Sewer services

8.16 Le propriétaire doit payer des frais de redevances d'usages pour les égouts tels qu'identifiés dans la politique « **BARÈME DES TARIFS – EAU ET ÉGOUT** ».

8.16 The owner shall pay a sewer use charge as identified in the policy "**RATES SCHEDULE – WATER AND SEWER**".

8.17 Le déchargement d'eaux usées transportées à une station d'épuration d'égouts de la municipalité se fera en conformité avec les dispositions du présent arrêté et le transporteur est responsable des tarifs applicables, tels qu'identifiés par le service TRAVAUX PUBLICS.

8.17 The discharge of hauled sewage into the municipality's sewage treatment plant shall be in accordance with the provisions of this by-Law and the carrier shall be responsible for the applicable fees as identified by the PW Department.

8.18 Tous les autres frais liés à l'utilisation du service d'égouts seront déterminés par le service TRAVAUX PUBLICS.

8.18 All other fees relating to sewer service shall be determined by the PW Department.

SECTION 9

9. RECOUVREMENT

- 9.1 Toutes factures émises par la municipalité sont payables à la date d'échéance indiquée sur celles-ci.
- 9.2 Advenant le non-paiement de la facture à la date d'échéance, les procédures suivantes sont applicables :
- a) Après la date d'échéance, un premier avis est envoyé au client par la poste;
 - b) Trente (30) jours après que le premier avis aura été envoyé, un deuxième avis sera envoyé au client par la poste;
 - c) Trente (30) jours après l'envoi du deuxième avis, un troisième avis sera affiché sur la propriété du client, indiquant qu'une entente de paiement devra être conclue ou que le paiement complet de la facture devra être effectué dans un délai de 72 heures.
 - d) En cas de non-paiement ou en l'absence d'une entente de paiement avec la municipalité, la fermeture du service d'eau sera effectuée.
- 9.3 **Entente de paiement** : une entente pour paiement peut être prise par un agent de bureau autorisé et ne devra en aucun temps dépasser l'année de facturation en cours. Si l'entente conclue n'est pas respectée, le service d'eau sera discontinué.

10. INFRACTION

- 10.1 Toute personne qui enfreint une disposition du présent arrêté est coupable d'une infraction et est passible sur condamnation sommaire d'une amende, tel que le prévoit l'arrêté.
- 10.2 Quiconque contrevient au présent arrêté commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, L.N.B., ch. P-22.1 et ses modifications à titre d'infraction de la Classe D.

SECTION 9

9. COLLECTION

- 9.1 All invoices submitted by the Municipality are payable at the issue date indicated on invoice.
- 9.2 In the case of default of payment at due date, the following procedures will apply:
- a) After the due date, a first notice is sent to the customer by mail;
 - b) Thirty (30) days after the first notice has been sent, a second notice will be mailed to the customer;
 - c) Thirty (30) days after the second notice has been sent, a third notice will be posted on the customer's property, indicating that a payment agreement must be made or that the full invoice amount must be paid within 72 hours.
 - d) In the event of non-payment or if no payment agreement is made with the municipality, water service will be shut off.
- 9.3 **Payment agreement**: A payment agreement may be made by an authorized office agent and must not, under any circumstances, extend beyond the current billing year. If the agreement is not honored, water service will be discontinued.

10. OFFENCE

- 10.1 Any person who contravenes any of the dispositions of this by-law is guilty of an offence and is liable on summary conviction of a fine as described in the by-law.
- 10.2 Anyone who violates this by-law commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, S.N.B., c. P.22.1, as a Category D offence.

ADOPTION

PREMIÈRE LECTURE : **Le 19 novembre 2025**
(en entier)

DEUXIÈME LECTURE : **Le 19 novembre 2025**
(partitre)

TROISIÈME LECTURE
(par titre)

ET ADOPTION : **Le 17 décembre 2025**

Trois lectures en vertu de l'article 12(1) de la *Loi sur les municipalités*.

Lise Roussel
Maire / Mayor

ADOPTION

FIRST READING: **November 19th, 2025**
(entire public read)

SECOND READING: **November 19th, 2025**
(by title)

THIRD READING
(by title)

AND ADOPTION: **December 17th, 2025**

Three readings pursuant to article 12(1) of the *Municipalities Act*.

André Thériault
Greffier / Clerk

ANNEXE A

CONTRAT DE SERVICE

1. L'abonné(e) consent à payer son compte pour tel approvisionnement avant la date d'échéance indiquée sur la facture, et, en plus, consent à se conformer à tous les règlements, arrêtés, politiques et ordonnances en vigueur relativement au service d'approvisionnement en eau ainsi qu'aux stipulations suivantes.
2. La municipalité de Vallée-des-Rivières s'engage à fournir un service d'approvisionnement en eau fiable et sécuritaire. Toutefois, malgré tous les efforts déployés, certaines circonstances indépendantes de sa volonté — telles qu'un accident, une grève, un bris d'équipement, une pénurie d'eau ou tout autre événement imprévu — pourraient entraîner une interruption temporaire du service. Dans de tels cas, la municipalité ne pourra être tenue responsable, mais elle mettra tout en œuvre pour rétablir le service dans les meilleurs délais.
3. Durant la durée de cette entente, le consommateur donne, par ces présentes, libre accès sur ses propriétés aux mandataires, agent(e)s ou employé(e)s de Vallée-des-Rivières dans le but de faire tout travail nécessaire ainsi que d'enlever tous les instruments et accessoires appartenant à la municipalité.
4. Tous les arrêtés, règlements, ordonnances, politiques et leurs modifications en vigueur de la municipalité au sujet d'approvisionnement en eau, font et feront partie de cette entente de même que les dispositions de la loi sur la gouvernance locale et toute autre loi portant sur l'approvisionnement en eau.

SCHEDULE A

SERVICE CONTRACT

1. The subscriber consents to pay his or her account for the supply of water before the due date indicated on the invoice, and further agrees to comply with all applicable bylaws, all policies, rules and regulations pertaining to the water service put into force by the municipality and to the following stipulations.
2. The Municipality of Vallée-des-Rivières is committed to providing a reliable and safe water supply service. However, despite every effort, certain circumstances beyond its control — such as accidents, strikes, equipment failure, water shortages, or other unforeseen events — may lead to temporary service interruptions. In such cases, the municipality cannot be held responsible but will do everything possible to restore service as quickly as possible.
3. During the term of this agreement, the subscriber hereby authorizes free access on his or her properties to the agents or employees of the municipality in order to do the necessary work and to remove all instruments or accessories owned by the municipality.
4. All by laws, rules, policies, regulations and their amendments in force in the municipality concerning the water supply are part of this agreement as well as the provisions of the Local Governance Act and other laws applying to the supply of water.